The Romantic Hero
Vittorio Grigòlo
SONY CLASSICAL

The Romantic Hero

Vittorio Grigòlo

Jules Massenet
Libretto: Édouard Blau, Paul Milliet, Georges Hartmann
Werther Act III

1 **“Toute mon âme …**
Pourquoi me réveiller” 2:53

Charles Gounod
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré
Roméo et Juliette Act II

2 **“L’amour ! L’amour ! …**
Ah ! lève-toi, soleil !” 4:18

Georges Bizet
Libretto: Henri Meilhac, Ludovic Halévy
Carmen Act II

3 **“La fleur que tu m’avais jetée”** 3:53

Charles Gounod
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré
Faust Act III, Scene 4

4 **“Quel trouble inconnu …**
Salut, demeure chaste et pure” 5:49

Jules Massenet
Libretto: Henri Meilhac, Philippe Gille
Manon Act II

5 **“Instant charmant …**
En fermant les yeux” 3:44

Manon Act III, Scene 2

6 **“Je suis seul ! …**
Ah ! fuyez, douce image” 5:02

Giacomo Meyerbeer
Libretto: Eugène Scribe
L'Africaine Act IV
7 **"Pays merveilleux ... Ô paradis"** 3:09

Jacques Fromental Halévy
Libretto: Eugène Scribe
La Juive Act IV
8 **"Rachel, quand du Seigneur"** 5:37

Jacques Offenbach
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré
Les Contes d'Hoffmann Epilogue
9 **"Et moi ? Moi, la fidèle amie ...
Ô Dieu ! de quelle ivresse"** 2:21

Charles Gounod
Libretto: Jules Barbier, Michel Carré
Roméo et Juliette Act IV
10 **"Va ! je t'ai pardonné ...
Nuit d'hyménée"** 10:38

Jules Massenet
Libretto: Adolphe d'Ennery,
Louis Gallet, Édouard Blau
Le Cid Act II, Scene 3
11 **"Ah ! tout est bien fini ...
Ô souverain, Ô juge, ô père"** 4:48

Charles Gounod
Libretto: Jules Barbier , Michel Carré
Roméo et Juliette Act V
12 **"C'est là ! Salut ! tombeau
sombre et silencieux"** 5:16

Vittorio Grigòlo *tenor*
Sonya Yoncheva *soprano (tr. 5, 10)*
Alessandra Martines *speaker (tr. 9)*
Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI
Evelino Pidò *conductor*

TENOR AS POET: VITTORIO GRIGÒLO IN FRENCH OPERA

A POETIC QUALITY OF EXPRESSION is required of any lyric tenor hoping to excel in French opera. He needs elegance of phrasing, total commitment to every line of text, thorough command of colour and nuance. Vittorio Grigòlo confesses that "I have always wanted to be a poet – a romantic, heroic one, with a very deep, dark side." It is that poet who emerges in this all-French recital.

It's rare enough to encounter a disc devoted exclusively to French romantic tenor arias, but almost unheard of from an Italian tenor. For that particular species, French opera is generally something of an Achilles heel. It isn't a matter of voice per se (many Italians have possessed an entirely appropriate vocal weight and range for this music), but rather the elusive French style and the sounds of the language itself. Few Italian tenors singing romantic repertoire have been able to manage French texts and phrasing with the necessary authority, hence the special nature of this album:Vittorio, totally fluent in spoken French, sings it with an authenticity as remarkable as it is rare among non-native singers.

Only after nearly a decade in light-to-middleweight Italian roles did Vittorio turn to the French works that are now, if anything, even more central to his identity as an artist. With his sensational Des Grieux in *Manon* at Covent Garden in 2010, it was clear that Massenet's opera had brought him to a new peak of achievement. He has also won acclaim as Gounod's Faust (Valencia, Covent Garden) and Roméo (Milan, Los Angeles), as well as Offenbach's Hoffmann (Zurich, Covent Garden). Impatiently

awaited is his first Werther, scheduled for June 2014 in concert at the Deutsche Oper Berlin, with subsequent staged performances planned in London and Paris. Certainly one can anticipate Vittorio making a significant contribution to French opera in major theatres internationally for years to come.

The tenor, who describes himself – only half in jest – as "an Italian-French-European," has not had many opportunities to explore France first-hand, yet the nation's culture has always spoken to him. He came by his ease in French quite early in life: born in Arezzo, he was raised in Rome, where he received much of his education in a French school. Thus he connects with the sounds of the language as "part of my childhood, something close inside me." And he goes even further, explaining that "I actually find it more difficult to sing in Italian than French. So maybe it is true that in another language one is more detached from one's self, so that the person onstage is less the real-life person, more the character."

After recording much Italian repertoire in his previous solo discs for Sony Classical, Vittorio was eager to undertake an all-French program. The operas allow him to embody vocally the romantic heroes depicted so eloquently by the composers represented here, and in each aria he feels a deep, very personal appeal. "The Italian way of singing is native to me," he says, but "sometimes in life we change course to follow a sign that is not the one of our birth; instead we go forward in the ascendant. The French hero is my ascendant."

As we have seen in Vittorio's performances onstage, playing the hero comes naturally to him – he considers it part of his temperament. "When I was a kid, I was always the hero," he recalls. "I was too much, I had to rein myself in. Now I don't need to, because I can use that aspect of my personality onstage in these marvelous French operas and everybody loves it. What was excessive then in a child works well now for the stage." As a result, we can savour Vittorio on this disc playing a variety of heroes projecting a variety of emotions and moods, from white-hot passion to the darkest despair.

It was inevitable that the program would include excerpts from the two most familiar operas of Gounod. Faust's reverie in Marguerite's garden offers a combination

of expansiveness and introspection that is a natural fit for Vittorio. Instinctively he feels an even stronger affinity with Roméo, considering himself born to play the most famous of all young lovers: "The love in *Roméo et Juliette* is very intense, quite unlike anything today, when everything is so fast. Is it still possible to love like this, to know this kind of feeling?" Vittorio has found his favourite role in Roméo, whom he plays as "a real romantic. Sometimes I almost burn myself out, being too passionate in those concentrated three hours of love and tragedy – yet at the same time I am being myself. In a way the part offers the perfect balance between the character and my own being." For this disc Vittorio has chosen three moments requiring the height of expressive eloquence: the balcony-scene soliloquy; the heartfelt post-wedding-night parting (with Vittorio partnered by the exceptionally gifted Bulgarian soprano Sonya Yoncheva); and Roméo's greeting to Juliette's tomb, where one hears that the boy has become a man, utterly devastated by the loss of his love.

The passion colouring Massenet's score for *Manon* exerts an irresistible allure for Vittorio. He relishes the challenge posed by the emotions of Des Grieux's two arias; lovestruck sweetness in "En fermant les yeux" (and how tenderly Vittorio floats the opening phrase), desperate yet futile resistance to amorous longing in "Ah ! fuyez, douce image." The tenor finds Massenet's impetuous chevalier "deep, complex, intense." From the moment Vittorio began studying the role, he was drawn to the character: "He wants to become a priest because he cannot handle love – he cannot handle Manon. But still he pursues her." In Paris, visiting St. Sulpice church, where Des Grieux sings his second aria, Vittorio imagined himself "onstage as the priest, saying, 'No, I don't want Manon any more, I really don't like her. *Fuyez, douce image* – go away. Why do I have these thoughts of you every day? I cut you out of my life.' Imagine being there, in the very place – I was quite overwhelmed."

Two characters portrayed on this disc give Vittorio a chance not simply to sing poetically, but to give life to men who are themselves poets by profession. Attracted as he is to the dark side of the French romantic hero, Vittorio is a natural for both

Hoffmann and Werther. Each is heard in a moment requiring extraordinary intensity of feeling. Singing what is by far the most famous of the character's four arias, "Pourquoi me réveiller," Werther, through his reading of Ossian's somber poem, reveals that only grief awaits him, now that his adored Charlotte is married to another man. In *Les Contes d'Hoffmann* the hero's hymn to the ecstasy of love, "Ô Dieu ! de quelle ivresse," is sung twice: first for the courtesan Giulietta (who shortly thereafter heartlessly casts him aside), and then in the opera's epilogue, when Hoffmann yields his very being to his one true love, the Muse of Poetry. It is the reprise of this heart-stoppingly beautiful melody that Vittorio includes here.

Four operas excerpted for this program are generally sung in the theatre by spinto tenors, but voices of more lyric weight have frequently been heard in the arias on disc. Of these works, the one most likely for Vittorio eventually to perform onstage is surely Bizet's *Carmen*, in which there are numerous episodes – the Flower Song, above all – where Don José must provide vulnerability, true intimacy of utterance, and floating lyricism (Vittorio makes something unforgettably soulful of the aria's fateful final declaration, "Je t'aime !"). One of the most painfully conflicted male protagonists in French opera is the Jewish goldsmith Éléazar in Halevy's *La Juive*, most touchingly portrayed in Vittorio's presentation of the character's celebrated monologue. The character is a proud man, torn between his hatred of the Christians and the knowledge that he could save the condemned Rachel (the girl he raised as his daughter, to whom he has never revealed that she was herself born a Christian). Two ardent heroes are heard at their most stirring: the explorer Vasco da Gama in Meyerbeer's *L'Africaine*, rapt with wonder at the paradise-like beauty of the new world, which he feels now belongs to him; and the valiant warrior Rodrigue in Massenet's *Le Cid*, whose prayer to his "sovereign, judge, father" is, for sheer nobility and grandeur of phrasing, unsurpassed in the entire 19th-century French repertoire for leading tenor.

Operagoers should rejoice that Vittorio has embraced French operas with such enthusiasm and dedication. "I feel comfortable in them," he declares. "I do put a lot into them physically, and that can be difficult, but vocally there is never a problem. It

is true that I sang *Traviata* before, say, *Faust*. But I think that helped bring to my voice the colour necessary for the more complex music and feelings of the French roles. My Italian training gave me a well-founded conception of how I might take on the French repertoire. And now here I am, able to enjoy this incredible music."

ROGER PINES

LE TÉNOR POÈTE : VITTORIO GRIGÒLO DANS L'OPÉRA FRANÇAIS

UNE EXPRESSION DE CARACTÈRE poétique est indispensable à tout ténor lyrique qui espère exceller dans l'opéra français. Il a besoin d'élégance dans le phrasé, d'un engagement total dans chaque ligne du texte, d'une parfaite maîtrise de la couleur et de la nuance. Vittorio Grigòlo le reconnaît : « J'ai toujours voulu être poète – poète romantique, héroïque, avec un côté très profond, sombre. » C'est ce poète qui émerge de ce récital français.

Les disques consacrés exclusivement aux airs de ténor romantiques français sont rares, surtout signés par des ténors italiens. Pour cette espèce particulière, l'opéra français est souvent leur talon d'Achille. Ce n'est pas une question de voix en soi (beaucoup d'Italiens avaient une puissance et une étendue vocales qui convenaient tout à fait à cette musique), mais plutôt l'insaisissable style français et les sonorités de la langue elle-même. Peu de ténors italiens chantant le répertoire romantique ont su aborder les textes et le phrasé de l'opéra français avec l'autorité nécessaire, d'où la nature exceptionnelle de cet album : Vittorio, qui parle tout à fait couramment le français, chante avec une authenticité aussi remarquable que rare parmi les chanteurs dont le français n'est pas la langue maternelle.

C'est seulement après presque une décennie passée à chanter les rôles italiens légers à mi-lourds que Vittorio s'est tourné vers les œuvres françaises qui sont désormais encore plus cruciales pour son identité d'artiste. Avec son sensationnel Des Grieux dans *Manon* à Covent Garden en 2010, il était clair que l'opéra de Massenet lui avait fait atteindre un nouveau sommet. Le ténor a également triomphé en Faust (Valence, Covent Garden) et Roméo (Milan, Los Angeles) de Gounod, ainsi qu'en Hoffmann d'Offenbach (Zurich, Covent Garden). On attend impatiemment son premier Werther, prévu pour juin 2014 en concert au Deutsche Oper de Berlin, avec des représentations scéniques programmées ensuite à Londres et à Paris. On peut certainement prédire que Vittorio fera une contribution significative à l'opéra français sur les grandes scènes lyriques internationales dans les années à venir.

Le ténor, qui se dit – en plaisantant à moitié seulement – « italo-franco-européen », n'a pas eu beaucoup d'occasions d'explorer lui-même la France, mais la culture de la nation lui a toujours parlé. Très jeune, il était déjà à l'aise en français : né à Arezzo, il a été élevé à Rome, où il a fait une bonne partie de ses études dans une école française. Les sonorités de la langue sont donc liées pour lui à « une partie de mon enfance, quelque chose de proche à l'intérieur de moi ». Et il va même plus loin, expliquant : « Je trouve en réalité qu'il est plus difficile de chanter en italien qu'en français. Alors il est peut-être vrai que dans une autre langue on est plus détaché de soi-même, si bien que la personne sur scène est moins la personne véritable, et plus le personnage. »

Après avoir enregistré beaucoup de répertoire italien sur ses disques en solo précédents pour Sony Classical, Vittorio était désireux de graver un programme entièrement français. Les opéras lui permettent d'incarner vocalement les héros romantiques dépeints si éloquemment par les compositeurs représentés ici, et dans chaque air il ressent un attrait profond, très personnel. « La manière de chanter italienne est innée chez moi, dit-il, mais il arrive dans la vie qu'on change de trajectoire pour suivre un signe qui n'est pas celui de sa naissance ; on avance plutôt dans l'ascendant. Le héros français est mon ascendant. »

Comme nous l'avons vu dans les interprétations données sur scène par Vittorio, jouer les héros lui est naturel – il considère que cela fait partie de son tempérament. « Quand j'étais enfant, raconte-t-il, j'étais toujours le héros. J'en faisais trop, il fallait que je me contienne. Maintenant, je n'ai plus besoin de le faire, parce que je peux utiliser cet aspect de ma personnalité sur scène dans ces merveilleux opéras français, et tout le monde adore cela. Ce qui était excessif dans mon enfance fonctionne désormais bien sur scène. » C'est ainsi qu'on peut savourer ce disque où Vittorio incarne divers héros qui expriment des émotions et des états d'esprit variés, de la passion brûlante au désespoir le plus sombre.

Le programme comprend bien entendu des extraits des deux opéras les plus connus de Gounod. La rêverie de Faust dans le jardin de Marguerite révèle une alliance d'expansivité et d'introspection qui convient tout naturellement à Vittorio. Il ressent instinctivement une affinité encore plus forte pour Roméo, se considérant comme né pour jouer le plus célèbre de tous les jeunes amants : « L'amour dans *Roméo et Juliette* est très intense, et n'a aucun équivalent à l'époque actuelle, où tout va si vite. Est-il encore possible d'aimer ainsi, de connaître ce genre de sentiment ? » Vittorio a trouvé en Roméo son rôle de prédilection, qu'il joue comme « un vrai romantique. Parfois je m'épuise presque complètement, trop passionné pendant ces trois heures concentrées d'amour et de tragédie – et en même temps je suis moi-même. D'une certaine manière, le rôle offre un équilibre parfait entre le personnage et mon propre être ». Pour ce disque, Vittorio a choisi trois moments requérant des sommets d'éloquence expressive : le soliloque de la scène du balcon, l'émouvante séparation après la nuit de noces (où Vittorio a pour partenaire la soprano bulgare Sonya Yoncheva, aux dons exceptionnels), et le salut de Roméo au tombeau de Juliette, où l'on entend que le garçon est devenu un homme, complètement anéanti par la mort de sa bien-aimée.

La passion qui colore la partition de Massenet pour *Manon* exerce un irrésistible attrait pour Vittorio. Il savoure le défi posé par l'émotion des deux airs de Des Grieux : la douceur amoureuse dans « En fermant les yeux » (et quelle tendresse Vittorio ne

fait-il pas flotter dans la phrase initiale !), la résistance désespérée mais futile au désir amoureux dans « Ah ! fuyez, douce image ». Le ténor trouve l'impétueux chevalier de Massenet « profond, complexe, intense ». Dès l'instant où Vittorio a commencé à étudier le rôle, il a été attiré par le personnage : « Il veut devenir prêtre parce qu'il ne sait pas faire face à l'amour – il ne sait comment s'y prendre avec Manon. Mais il continue de la poursuivre. » À Paris, en visitant l'église Saint-Sulpice, où Des Grieux chante son deuxième air, Vittorio s'imaginait « sur scène en prêtre, disant : "Non, je ne veux plus de Manon, je ne l'aime vraiment pas. Fuyez, douce image. Pourquoi pensé-je à toi tous les jours ? Je t'ai chassée de ma vie." Imaginez être là, sur les lieux mêmes de l'opéra – j'étais complètement ébloui. »

Deux personnages incarnés sur ce disque offrent à Vittorio l'occasion non seulement de chanter poétiquement, mais de donner vie à des hommes qui sont eux-mêmes poètes de profession. Attiré par le côté sombre du héros romantique français, Vittorio est vraiment fait pour Hoffmann et Werther. Chacun est entendu dans un moment qui requiert une extraordinaire intensité de sentiment. Dans le plus célèbre des quatre airs du personnage, « Pourquoi me réveiller », Werther, à travers sa lecture du sombre poème d'Ossian, révèle que seul le chagrin l'attend, maintenant que sa Charlotte adorée est mariée à un autre homme. Dans *Les Contes d'Hoffmann*, l'hymne du héros à l'extase de l'amour, « Ô Dieu ! de quelle ivresse », est chanté deux fois : d'abord pour la courtisane Giulietta (qui peu de temps après le rejette cruellement), puis dans l'épilogue de l'opéra, quand Hoffmann livre son être même à son seul amour véritable, la muse de la poésie. C'est la reprise de cette mélodie d'une beauté à couper le souffle que Vittorio chante ici.

Quatre opéras dont des extraits figurent dans ce programme sont généralement chantés sur scène par des ténors *spinto*, bien qu'on entende fréquemment des voix plus lyriques dans ces airs sur disque. Parmi ces œuvres, celle que Vittorio a le plus de chances de chanter un jour sur scène est certainement *Carmen* de Bizet, dans lequel nombreux sont les épisodes – l'air de la fleur, surtout – où Don José doit manifester vulnérabilité, intimité véritable, et lyrisme aérien (Vittorio donne une inoubliable mélancolie à la

fatidique déclaration finale de l'air, « Je t'aime ! »). L'un des protagonistes masculins habités par les contradictions les plus douloureuses dans l'opéra français est l'orfèvre juif Éléazar dans *La Juive* de Halévy, dont Vittorio peint le plus émouvant des portraits dans le célèbre monologue du personnage. C'est un homme fier, déchiré entre sa haine des chrétiens et l'idée qu'il pourrait sauver Rachel condamnée (la jeune fille qu'il a élevée comme sa propre fille, à qui il n'a jamais révélé qu'elle était elle-même née chrétienne). Deux héros ardents sont entendus ici dans ce qu'ils ont de plus émouvant : l'explorateur Vasco da Gama dans *L'Africaine* de Meyerbeer, émerveillé par la beauté paradisiaque du Nouveau Monde, dont il sent maintenant qu'il lui appartient ; et le vaillant guerrier Rodrigue dans *Le Cid* de Massenet, dont la prière à son « souverain, juge, père » est, par sa simple noblesse et sa grandeur de phrasé, insurpassée dans tout le répertoire français du XIX^{e} siècle pour ténor principal.

Le public lyrique devrait se réjouir de voir Vittorio s'engager dans l'opéra français avec un tel enthousiasme et un tel dévouement. « Je me sens à l'aise là-dedans, déclare-t-il. Je m'y investis beaucoup, physiquement, et cela peut être difficile, mais vocalement il n'y a jamais de problème. Il est vrai que j'ai chanté *Traviata* avant *Faust,* par exemple. Mais je pense que cela a contribué à apporter à ma voix la couleur nécessaire pour la musique et les sentiments plus complexes des rôles français. Ma formation italienne m'a donné une solide conception de la manière dont je pourrais aborder le répertoire français. Et me voici maintenant capable d'apprécier cette musique incroyable. »

Roger Pines

Traduction : Dennis Collins

DER TENOR ALS POET: VITTORIO GRIGÒLO SINGT FRANZÖSISCHE OPER

EIN LYRISCHER TENOR KANN AUF DEM Gebiet der französischen Oper nur erfolgreich sein, wenn er etwas Poetisches in seinem Ausdruck hat. Er muss elegant phrasieren können, in jeder Textzeile alles geben und über einen großen Reichtum an Nuancen und Klangfarben verfügen. Vittorio Grigòlo meint dazu: »Ich wollte schon immer ein romantischer und heroischer Dichter sein, aber auch mit einer tief abgründigen, dunklen Seite.« Genau diesen Poeten bringt er in seinem rein französischen Programm zum Vorschein.

Eine CD zu finden, auf der ausschließlich Tenorarien aus französischen Opern der Romantik zu hören sind, ist schon nicht leicht, aber dass ausgerechnet ein italienischer Tenor singt, kommt fast nie vor. Für diese besondere Spezies nämlich ist die französische Oper im Allgemeinen eine Art wunder Punkt. Das hängt weniger von der Stimme an sich ab (viele Italiener haben eine von Volumen und Umfang her absolut geeignete Stimme) als vielmehr vom kaum greifbaren französischen Stil und von der Lautgebung des Französischen selbst. Nur wenige italienische Tenöre, die romantisches Repertoire gesungen haben, haben es geschafft, die französischen Texte und ihre Phrasierungen mit der nötigen Souveränität zu meistern – und deswegen ist dieses Album etwas so Besonderes: Vittorio spricht fließend Französisch und singt es mit einer Unverfälschtheit, die bei französischen Nicht-Muttersprachlern bemerkenswert und selten anzutreffen ist.

Erst nach fast zehn Jahren, in denen er italienische Rollen von leichtem bis mittlerem Gewicht gesungen hat, wandte sich Vittorio französischen Werken zu, und erstaunlicherweise entsprechen sie mittlerweile seiner künstlerischen Persönlichkeit vielleicht noch mehr. Mit seinem sensationellen Des Grieux in *Manon* an Covent Garden im Jahre 2010 stand fest, dass er mit Massenets Oper einen neuen Gipfel seiner Meisterschaft erklommen hat. Ferner erntete er großen Beifall als Gounods Faust (Valencia, Covent Garden) und Roméo (Mailand, Los Angeles) sowie als Offenbachs Hoffmann (Zürich, Covent Garden). Nun wird sein erster Werther mit Ungeduld erwartet (nach der konzertanten Aufführung an der Deutschen Oper Berlin im Juni 2014 sind Inszenierungen in London und Paris geplant). Man kann davon ausgehen, dass Vittorio in den nächsten Jahren an den bedeutenden Opernhäusern der Welt im Bereich der französischen Oper Furore machen wird.

Der Tenor bezeichnet sich selbst – nur halb im Spaß – als »italo-französischen Europäer«. Er hatte aber noch nicht oft Gelegenheit, Frankreich aus eigener Anschauung zu erleben, wenngleich ihn die Kultur des Landes von jeher angesprochen hat. Seine Geläufigkeit im Französischen erwarb er sich schon sehr früh: Er wurde in Arezzo geboren, wuchs aber in Rom auf, wo er lange auf eine französische Schule ging. So kommt es, dass er den Klang der Sprache auch als Teil seiner Kindheit, als etwas »ganz tief Verinnerlichtes« empfindet. Er geht sogar noch weiter: »Im Grunde finde ich es schwieriger, Italienisch zu singen als Französisch. Vielleicht stimmt es ja, dass man sich in einer anderen Sprache mehr von sich löst, so dass man auf der Bühne weniger man selbst ist, sondern eher die Opernfigur.«

Nach mehreren CDs für Sony Classical mit italienischem Repertoire brannte Vittorio geradezu darauf, sich ein rein französisches Programm zu erarbeiten. Die Opern geben ihm Gelegenheit, all jenen romantischen Helden, die die hier vertretenen Komponisten so plastisch porträtiert haben, seine Stimme zu leihen, und jede Arie spricht ihn persönlich sehr stark an. »Der italienische Gesangsstil ist mein Naturell«, sagt er, aber »manchmal schlagen wir im Leben neue Wege ein und folgen nicht mehr

dem Stern, unter dem wir geboren sind, sondern dem Aszendenten. Der französische Opernheld ist mein Aszendent.«

Wie Vittorio auf der Bühne bewiesen hat, liegt es ihm im Blut, den Helden darzustellen; er selbst betrachtet das als Teil seines Charakters. »Schon als Kind wollte ich immer der Held sein«, erinnert er sich, »das war übermächtig, und ich musste mich ständig bremsen. Das muss ich jetzt nicht mehr, denn ich kann diese Facette meiner Persönlichkeit in diesen wunderschönen französischen Opern voll zu Geltung bringen, und alle finden es herrlich. Das kindliche Ungestüm kommt mir auf der Bühne sehr zugute.« Und nun also ist Vittorio auf dieser CD in einer Reihe von Heldenrollen zu erleben, in denen er eine große Bandbreite von Gefühlen und Stimmungen zwischen glühender Leidenschaft und tiefster Verzweiflung vorführt.

Dass dieses Programm Auszüge aus den beiden beliebtesten Opern von Gounod enthalten musste, verstand sich von selbst. Fausts Tagtraum in Margarethes Garten zeigt eine Mischung von Strahlkraft und Innenschau, die wie für Vittorio gemacht. Seine instinktiv empfundene Affinität zu Roméo ist sogar noch größer – er fühlt sich förmlich dazu berufen, den berühmtesten aller jungen Liebenden zu spielen: »Die Liebe in *Roméo et Juliette* ist sehr intensiv, ganz anders als heute, wo alles so schnell geht. Aber ist es in unserer Zeit noch immer möglich, so zu lieben – kennt man dieses Gefühl überhaupt noch?« Roméo ist zu Vittorios erklärter Lieblingsrolle geworden, und er spielt ihn »wie ein richtiger Romantiker. Manchmal bin ich hinterher wie ausgebrannt von der übergroßen Leidenschaft in diesen drei Stunden voller Liebe und Tragik – und gleichzeitig bin ich ganz bei mir. Diese Rolle steht genau in der Mitte zwischen einer Bühnengestalt und meinem tatsächlichen Wesen.« Für diese CD hat Vittorio drei Szenen ausgewählt, in denen ein Höchstmaß an beredtem Ausdruck gefordert ist: das Selbstgespräch in der Balkonszene, den herzergreifenden Abschied nach der Hochzeitsnacht (an Vittorios Seite singt die außergewöhnlich begabte bulgarische Sopranistin Sonya Yoncheva) und Roméos Gruß an Juliettes Grab, der spüren lässt, dass der Junge zum Mann geworden ist, untröstlich über den Verlust seiner Liebsten.

Die Leidenschaft von Massenets Musik zu *Manon* findet Vittorio unwiderstehlich. Er genießt die Herausforderung, die Des Grieux' zwei Arien bedeuten: liebestrunkene Süße in »En fermant les yeux« (wie zärtlich und schwerelos singt Vittorio die erste Phrase!), wütender, aber zweckloser Widerstand gegen die sehnsuchtsvolle Liebe in »Ah! fuyez, douce image«. Der Tenor findet Massenets stürmischen Chevalier »tief, vielschichtig, intensiv«. Sobald Vittorio angefangen hatte, die Partie einzustudieren, fühlte er sich zu der Figur hingezogen: »Er will Priester werden, weil er nicht mit der Liebe umgehen kann – er kann nicht mit Manon umgehen. Aber er stellt ihr immer noch nach.« Als Vittorio in Paris die Kirche Saint-Sulpice besuchte, wo Des Grieux seine zweite Arie singt, stellte er sich vor, wie er »den Priester auf der Bühne spielt und sagt, ›Nein, ich will Manon nicht mehr, ich kann sie nicht ausstehen. *Fuyez, douce image* – geh weg. Warum muss ich immer noch jeden Tag an dich denken? Ich will dich nicht mehr in meinem Leben haben‹. Die Vorstellung, genau dort, an eben dieser Stelle zu stehen – das fand ich überwältigend.«

Zwei von den hier dargestellten Charakteren geben Vittorio die Gelegenheit, nicht nur poetisch zu singen, sondern Männer lebendig werden zu lassen, die von Beruf Dichter waren. Aufgrund seiner Vorliebe für die dunkle Seite des französisch-romantischen Helden ist Vittorio prädestiniert für Hoffmann und Werther. Jeder wird in einer Situation gezeigt, deren Darstellung einen besonders intensiven Gefühlsausdruck erfordert. Während er Ossians düsteres Gedicht liest, gibt Werther in »Pourquoi me réveiller«, der mit Abstand berühmtesten seiner vier Arien, zu erkennen, dass nun, da seine geliebte Charlotte einen anderen Mann geheiratet hat, nur Kummer vor ihm liegt. In *Les Contes d'Hoffmann* singt der Held sein hymnisches Lied an die Ekstase der Liebe, » Ô Dieu ! de quelle ivresse«, zweimal: zuerst für die Kurtisane Giulietta (die ihn kurz darauf kaltherzig verstößt) und dann noch einmal im Epilog der Oper, wenn er sein ganzes Dasein seiner einzigen wahren Liebe widmet: der Muse der Dichtkunst. Die Wiederkehr dieser atemberaubend schönen Melodie hat Vittorio für dieses Album ausgesucht.

Vier der hier vertretenen Opern werden im Theater für gewöhnlich von Spinto-Tenören gesungen, aber man hört oft auch wärmere, lyrischere Stimmen mit diesen

Arien. Aus dieser Auswahl dürfte Bizets *Carmen* dasjenige Werk sein, in dem Vittorio bald auch auf der Bühne zu erleben sein wird. Es gibt zahlreiche Stellen darin – vor allem das Blumenarie –, an denen Don José verletzlich, zutiefst aufrichtig und überirdisch lyrisch singen muss (mit unvergleichlicher Gefühlstiefe trägt Vittorio das verhängnisvolle letzte Bekenntnis der Arie vor: »Je t'aime !«). Zu den männlichen Hauptpersonen in der französischen Oper, die in besonders qualvolle Konfliktsituationen geraten, zählt der jüdische Goldschmied Éléazar in Halevys Oper *La Juive*, in dessen berühmtem Monolog Vittorio ein äußerst berührendes Charakterporträt gelingt. Éléazar ist ein stolzer Mann und fühlt sich hin- und hergerissen zwischen seinem Christenhass und dem Bewusstsein, dass er die zum Tode verurteilte Rachel (die er von Kindheit an wie eine Tochter aufgezogen hat, ohne ihr jemals zu offenbaren, dass sie als Christin geboren wurde) retten könnte. Zwei feurige Helden sind mit ihren aufregendsten Nummern zu hören: der Entdecker Vasco da Gama in Meyerbeers *L'Africaine*, verzückt von der paradiesischen Schönheit der neuen Welt, die ihm seinem Empfinden nach nun zusteht, und der tapfere Krieger Rodrigue in Massenets *Le Cid*, dessen Gebet an seinen »Herrscher, Richter, Vater« allein schon wegen seiner Erhabenheit und weit ausholenden Phrasierungen im gesamten Fundus der Tenor-Hauptrollen des 19. Jahrhunderts nicht seinesgleichen hat.

Opernfreunde haben allen Grund zur Freude darüber, dass Vittorio sich mit so viel Einsatz und Begeisterung der französischen Oper widmet. »In diesen Rollen fühle ich mich wohl«, bemerkt er. »Ich gebe körperlich alles, das kann schon mal ein Problem sein, aber niemals ein stimmliches. Es ist richtig, dass ich *Traviata* schon vor *Faust* gesungen habe, aber ich glaube, das hat mir geholfen, meiner Stimme all die Klangfarben zu verleihen, die man für die komplexere Musik und die komplexeren Gefühle der französischen Rollen braucht. Während meiner italienischen Ausbildung habe ich eine gut fundierte Vorstellung davon entwickelt, wie ich an die französischen Rollen herangehen muss. Und jetzt ist es so weit: Ich habe die Möglichkeit, diese unglaubliche Musik einfach nur zu genießen.«

Roger Pines

Übersetzung: Stefan Lerche

Jules Massenet (1842–1912)

Werther

Werther

1 Toute mon âme est là !
« Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Sur mon front, je sens tes caresses,
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses !
Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ?
Demain, dans le vallon, viendra le voyageur,
se souvenant de ma gloire première,
et ses yeux vainement chercheront ma splendeur :
ils ne trouveront plus que deuil et que misère !
Hélas ! Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps ? »

Charles Gounod (1818–1893)

Roméo et Juliette

Roméo

2 L'amour ! L'amour !
Oui, son ardeur a troublé tout mon être !
Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre !
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté !

Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament.
Ah ! lève-toi ! Parais ! parais !
astre pur et charmant !

Werther
My entire soul is there!
"Why waken me, O breath of spring?
On my brow I feel your caresses
and yet the time of storms
and sadness is close at hand!
Why waken me, O breath of spring?
Tomorrow the traveller will come to the valley
and recall my early fame,
and his eyes will seek my splendour in vain:
they will find only mourning and misery!
Alas! Why waken me, O breath of suffering?"

Werther
Dort ist meine Seele zuhause!
»Was weckst du mich, du Frühlingshauch?
Du streichelst meine Stirn,
doch nah ist schon die Zeit
der Betrübnis und Gewitterstürme!
Was weckst du mich, du Frühlingshauch?
Morgen kommt der Wanderer ins Tal,
eingedenk meines verflossenen Ruhms,
doch vergeblich wird er nach meiner Herrlichkeit suchen:
Er wird nur Trauer und Elend finden!
Ach! Was weckst du mich, du Frühlingshauch?«

Romeo
Love! Love!
Yes, my whole being has been unsettled by its ardour!
But what light
through yonder window breaks?
It is from there that her beauty shines forth in the night!

Ah, arise, sun! Cause the stars to fade
as they shine, unveiled,
in the azure firmament.
Ah, arise! Come forth! Come forth!
Pure and beguiling star!

Romeo
Die Liebe! Die Liebe!
Ja, ihr Feuer hat mich ganz verwirrt!
Doch welcher helle Schein
leuchtet auf einmal aus diesem Fenster?
Ihre Schönheit erstrahlt in der Nacht!

Sonne, erscheine am Himmel! Lass die Sterne erblassen,
die in schleierlosem Azur
am Firmament prangen.
Ach, erhebe dich! Zeige dich,
du reines und liebliches Gestirn!

Elle rêve ! Elle dénoue
une boucle de cheveux
qui vient caresser sa joue !
Amour ! Amour ! porte-lui mes vœux !
Elle parle ! Qu'elle est belle !
Ah ! je n'ai rien entendu !
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu !
Ah ! lève-toi, soleil ! fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent au firmament.
Ah ! lève-toi ! Parais ! parais !
astre pur et charmant !
Viens ! parais ! astre pur et charmant !
Viens ! parais !

Georges Bizet (1838–1875)

Carmen

Don José

3 La fleur que tu m'avais jetée
dans ma prison m'était restée,
flétrie et sèche, cette fleur
gardait toujours sa douce odeur ;
et pendant des heures entières,
sur mes yeux, fermant mes paupières,
de cette odeur je m'enivrais
et dans la nuit je te voyais.

She is dreaming! She unties
a lock of hair
that caresses her cheek!
Love! Love, bear my vows to her!
She speaks! How fair she is!
Ah! I heard nothing,
but her eye discourses,
and my heart has replied!
Ah, arise, sun! Cause the stars to fade
as they shine, unveiled,
in the azure firmament.
Ah, arise! Come forth! Come forth,
pure and beguiling star!
Come! Appear, pure and beguiling star!
Come! Appear!

Sie träumt! Sie löst
eine Haarlocke,
die ihre Wange küsst!
Liebe! Liebe! Überbringe ihr mein Begehr!
Sie spricht! Wie schön sie ist!
Ach, ich habe nichts gehört.
Doch ihre Augen sprechen für sie,
und mein Herz hat geantwortet.
Sonne, erscheine am Himmel! Lass die Sterne erblassen,
die in schleierlosem Azur
am Firmament prangen.
Ach, erhebe dich! Zeige dich,
du reines und liebliches Gestirn!
Komm! Zeige dich, du reines und liebliches Gestirn!
Komm, zeige dich!

Don José
The flower that you threw at me
remained with me in prison.
Withered and dry,
it retained its mild perfume,
and for hours on end
with my eyes closed
I would grow drunk on its scent
and see you at night.

Don José
Die Blume, die du mir zuwarfst,
blieb im Kerker bei mir,
welk und vertrocknet,
doch stets lieblich duftend;
ganze Stunden lang
hielt ich meine Lider geschlossen,
berauschte mich an diesem Duft
und sah dich in der Nacht.

Je me prenais à te maudire,
à te détester, à me dire :
pourquoi faut-il que le destin
l'ait mise là sur mon chemin ?
Puis je m'accusais de blasphème
et je ne sentais en moi-même
qu'un seul désir, un seul espoir :
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir !
Car tu n'avais eu qu'à paraître,
qu'à jeter un regard sur moi
pour t'emparer de tout mon être,
ô ma Carmen,
et j'étais une chose à toi.
Carmen, je t'aime !

CHARLES GOUNOD

Faust

Faust

Quel trouble inconnu me pénètre ?
Je sens l'amour s'emparer de mon être !
Ô Marguerite, à tes pieds me voici !

Salut, demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine !
Que de richesse en cette pauvreté !
En ce réduit, que de félicité !
Ô Nature, c'est là que tu la fis si belle,
c'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,
a grandi sous tes yeux !

I started to curse you
and hate you and to say to himself:
Why did fate decree
that our paths should cross?
Then I accused myself of blasphemy
and felt within myself
a single desire, a single hope:
to see you again, Carmen, yes, to see you again!
It would have been enough for you to appear
and to have cast a single glance at me
and you would have taken possession of my whole being,
O my Carmen,
and I would have been yours!
Carmen, I love you!

Bisweilen verfluchte ich dich,
ich hasste dich und fragte mich:
Warum nur musste das Schicksal
dich auf meinen Weg führen?
Dann fühlte ich mich schuldig ob dieser Blasphemie
und spürte in mir
nur einen Wunsch, nur eine Hoffnung:
dich wiederzusehen, Carmen, ja, dich wiederzusehen!
Du hättest nur erscheinen,
nur einen Blick auf mich werfen müssen,
um mich gänzlich zu erobern,
o meine Carmen,
ich hätte dir gehört.
Carmen, ich liebe dich!

Faust
What new and unsettling emotion is this?
I feel my whole being is in the grip of love.
O Marguerite, here I am at your feet!

Hail, chaste and pure dwelling where the presence
of an innocent and divine soul may be sensed!
What wealth lies in this poverty!
What happiness in this humble abode!
O nature, this is where you made her so beautiful!
Here this child slept beneath your wing,
here she grew up beneath your gaze!

Faust
Welch seltsame Verwirrung erfasst mich?
Ich spüre, wie die Liebe mich erfüllt!
O Margarethe, ich liege dir zu Füßen!

Sei mir gegrüßt, du keusches und reines Heim,
in dem eine unschuldige, göttliche Seele weilt!
Wie viel Reichtum birgt diese Armut!
Wie viel Glück erfüllt diese Kammer!
O Natur, hier verliehst du ihr Schönheit und Anmut,
hier schlief dieses Kind unter deinen Schwingen,
hier wuchs es unter deinen Augen heran!

Là que de ton haleine, enveloppant son âme,
tu fis avec amour épanouir la femme
en cet ange des cieux !
Salut, demeure chaste et pure, où se devine
la présence d'une âme innocente et divine !

Jules Massenet

Manon

Des Grieux
Instant charmant, où la crainte fait trêve,
où nous sommes deux seulement !
Tiens, Manon, en marchant,
je viens de faire un rêve.

Manon
Hélas ! qui ne fait pas de rêve ?

Des Grieux
En fermant les yeux, je vois là-bas une humble retraite,
une maisonnette toute blanche au fond des bois !
Sous ses tranquilles ombrages,
les clairs et joyeux ruisseaux,
où se mirent les feuillages,
chantent avec les oiseaux !
C'est le paradis !
Oh ! non ! Tout est là triste et morose,
car il y manque une chose :
il y faut encor Manon !

Here, enfolding her soul in your breath,
you made this angel of heaven
blossom into a woman with your love!
Hail, chaste and pure dwelling where the presence
of an innocent and divine soul may be sensed!

Hier umhüllte dein Odem ihre Seele
und ließ mit inniger Liebe
den himmlischen Engel zur Frau erblühen!
Sei mir gegrüßt, du keusches und reines Heim,
in dem eine unschuldige, göttliche Seele wohnt!

Des Grieux
Moment of enchantment, when fear falls silent
and the two of us are alone together!
Listen, Manon! While I was out walking,
I started to dream.

Manon
Alas! Who doesn't daydream?

Des Grieux
When I close my eyes, I see a humble retreat,
a little white-washed house hidden away in the woods.
Beneath its tranquil shade,
the limpid joyous streams
in which the leaves are reflected
sing in chorus with the birds.
It's paradise!
But no, everything there is sad and sullen
because something is missing:
it is Manon who is missing.

Des Grieux
O kurzer Moment des Glücks, von Angst befreit,
in dem wir allein miteinander sind!
Schau, Manon, beim Gehen
hatte ich einen Traum.

Manon
Ach ja! Wer hat das nicht?

Des Grieux
Wenn ich die Augen schließe, erblicke ich eine bescheidene Hütte,
ein kleines weißes Häuschen im tiefen Wald.
Im friedlichen Schatten der Bäume
sprudeln die hellen, fröhlichen Bäche,
in ihnen spiegelt sich das Blätterdach,
sie singen im Wettstreit mit den Vögeln!
Das ist das Paradies!
Doch nein! Alles ist traurig und öde,
Denn eines fehlt:
Manon!

Manon
C’est un rêve, une folie !

Des Grieux
Non ! Là sera notre vie,
si tu le veux, ô Manon !

Des Grieux
Je suis seul ! Seul enfin !
C’est le moment suprême !
Il n’est plus rien que j’aime,
que le repos sacré que m’apporte la foi !
Oui, j’ai voulu mettre Dieu même
entre le monde et moi !

Ah ! fuyez, douce image à mon âme trop chère ;
respectez un repos cruellement gagné,
et songez si j’ai bu dans une coupe amère,
que mon cœur l’emplirait de ce qu’il a saigné !
Ah ! fuyez ! fuyez loin de moi !
Que m’importe la vie et ce semblant de gloire ?
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire
un nom maudit, ce nom qui m’obsède, et pourquoi ?

Le portier du séminaire
C’est l’office.

Des Grieux
J’y vais ! Mon Dieu,
de votre flamme

Manon
It's a dream, it's madness!

Des Grieux
No! Our life will be there
if you want it to be, Manon!

Des Grieux
I am alone! Alone at last!
This is the moment I've been waiting for!
I want nothing more
than the blessed calm that my faith brings with it.
Yes, I wanted to put God himself
between myself and the world!

Ah, be gone, sweet image so dear to my soul!
Respect the calm that has been won through much anguish.
And remember that if I have drunk from a bitter cup,
my heart could fill it with the blood it has shed!
Ah! Be gone! Flee far away from me!
Life and this semblance of fame mean nothing to me.
I want only to drive from the depths of my memory
a cursed name, a name that haunts me. And why?

Porter of the Seminary
The service is starting.

Des Grieux
I'm coming. Heavenly Father,
with your fire

Manon
Ein Traum ist's nur, ein Irrsinn!

Des Grieux
Nein, dort werden wir leben,
wenn du es nur willst, o Manon!

Des Grieux
Allein! Endlich allein!
Jetzt entscheidet sich mein Schicksal.
Nichts kann ich mehr lieben, nichts
als die heilige Ruhe, die mir mein Glaube bringt.
Ja, ich wollte, dass der Herrgott selbst
mich von der Welt scheidet!

Ach, weiche, du holdes, meiner Seele allzu teures Bild;
störe nicht meinen mühsam errungenen Frieden,
und gedenke des bitteren Kelchs, den ich trank
und den mein Herzblut bis zum Rand füllen würde!
Ach, flieh! Flieh weit fort von mir!
Was bedeutet mir mein Leben, was dieser scheinbare Ruhm?
Aus den Tiefen meines Gedächtnisses will ich
den verfluchten, quälenden Namen löschen – doch warum?

Der Türsteher des Priesterseminars
Die Messe beginnt.

Des Grieux
Ich komme! O mein Gott,
läutre meine Seele

purifiez mon âme,
et dissipez à sa lueur
l'ombre qui passe encor dans le fond de mon cœur !
Ah ! fuyez, douce image à mon âme trop chère !
Ah ! fuyez ! fuyez loin de moi !

Le portier du séminaire
Il est jeune, et sa foi semble sincère.

Giacomo Meyerbeer (1791–1864)

L'Africaine

Vasco da Gama
7 Pays merveilleux, jardin fortuné,
temple radieux, salut !

Ô paradis sorti de l'onde,
ciel si bleu, ciel si pur
dont mes yeux sont ravis,
tu m'appartiens !
Ô nouveau monde
dont j'aurai doté mon pays !
À nous ces campagnes vermeilles,
à nous cet Éden retrouvé !
Ô trésors charmants,
ô merveilles, salut !
Monde nouveau, tu m'appartiens !
Sois donc à moi, ô beau pays !
Monde nouveau, tu m'appartiens !
Sois donc à moi !

purify my soul,
and with its light drive away the shadow
that still lurks in the depths of my heart!
Ah, be gone, sweet image so dear to my soul!
Ah! Be gone! Flee far away from me!

Porter of the Seminary
He is young, and his faith seems genuine.

mit deinem Glanz,
und vertreibe mit deinem Licht
den Schatten, der auf meinem Herzen liegt!
Ach, weiche, du holdes, meiner Seele allzu teures Bild;
Ach, flieh! Flieh weit fort von mir!

Der Türsteher des Priesterseminars
Er ist jung, sein Glaube wirkt aufrichtig.

Vasco da Gama
Land of marvels, garden favoured by fortune,
radiant temple, hail!

O paradise sprung from the waves,
sky so blue, sky so pure
by which my eyes are ravished,
you belong to me.
O new world
that I shall have bequeathed to my homeland!
We shall own these rosy landscapes,
we shall own this new-found Eden!
O delightful treasures,
O marvels, hail!
New world, you belong to me!
Be mine, then, beautiful country!
New world, you belong to me!
Be mine, then!

Vasco da Gama
Herrliches Land, glücklicher Garten,
strahlender Tempel, dich grüße ich!

O Paradies, den Fluten entstiegen,
o reiner und blauer Himmel,
der mein Auge entzückt,
du gehörst mir!
O neue Welt,
die ich meinem Land schenke!
Sie sind unser, diese rötlich schimmernden Felder,
dieser wiedergefundene Garten Eden!
O herrliche Schätze,
o wunderbare Flur, ich grüße euch!
Neue Welt, du gehörst mir!
Sei mein, du schönes Land!
Neue Welt, du gehörst mir!
Sei also mein!

Jacques Fromental Halévy (1799–1862)

La Juive

Éléazar

8 Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire
à mes tremblantes mains confia ton berceau,
j'avais à ton bonheur voué ma vie entière,
et c'est moi qui te livre au bourreau !

Mais j'entends une voix qui me crie :
Sauvez-moi de la mort qui m'attend !
Je suis jeune et je tiens à la vie !
Ô mon père, épargnez votre enfant !

Ah ! Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire
à mes tremblantes mains confia ton berceau,
j'avais à ton bonheur voué ma vie entière,
et c'est moi qui te livre au bourreau !

Jacques Offenbach (1819–1880)

Les Contes d'Hoffmann

La Muse

9 Et moi ? Moi, la fidèle amie
dont la main essuya tes yeux ?
Par qui la douleur endormie
s'exhale en rêve dans les cieux ?
Ne suis-je rien ? Que la tempête
des passions s'apaise en toi !
L'homme n'est plus ; renais poète !
Je t'aime, Hoffmann ! Appartiens-moi !

Éléazar
Rachel, when our Lord's saving grace
entrusted your cradle to my trembling hands,
I sacrificed my whole life to your happiness,
and now I am the one delivering you to your executioner!

But I hear a voice crying out to me:
Save me from the death that awaits me!
I am young and I cling to life!
O my father, spare your child!

Ah! Rachel, when our Lord's saving grace
entrusted your cradle to my trembling hands,
I sacrificed my whole life to your happiness,
and now I am the one delivering you to your executioner!

Éléazar
Rachel, als die schützende Gnade des Herrn
meinen zitternden Händen deine Wiege anvertraute,
weihte ich mein ganzes Leben deinem Glück –
und jetzt liefere ich dich dem Henker aus!

Doch ich höre, wie mir eine Stimme zuruft:
Rette mich vor dem drohenden Tod!
Ich bin jung und liebe mein Leben!
O Vater, schone dein Kind!

Ach! Rachel, als die schützende Gnade des Herrn
meinen zitternden Händen deine Wiege anvertraute,
widmete ich mein ganzes Leben deinem Glück –
und jetzt liefere ich dich dem Henker aus!

The Muse
And I? I the faithful friend
whose hand wiped away your tears?
Through whom dull pain
fades away while you dream?
Am I nothing? May the storm
of passions grow calm within you!
The man no longer exists: may the poet be reborn!
I love you, Hoffmann! Belong to me!

Die Muse
Und ich? Ich, die treue Freundin,
deren Hand deine Tränen trocknete?
Ich, die deinen Schmerz betäubt
und ihn im Traume in den Lüften verschwinden lässt?
Bin ich denn nichts? Möge der Sturm
deiner Leidenschaften sich legen!
Der alte Mensch ist fort, sei wiedergeboren als Dichter!
Ich liebe dich, Hoffmann! Sei mein!

Hoffmann
Ô Dieu ! de quelle ivresse embrases-tu mon âme ?
Comme un concert divin ta voix m'a pénétré,
d'un feu doux et brûlant mon être est dévoré.
Tes regards dans les miens ont épanché leur flamme
comme des astres radieux,
et je sens, ô ma bien-aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux.
Muse aimée, je suis à toi !

Charles Gounod

Roméo et Juliette

Juliette
Va ! je t'ai pardonné,
Tybalt voulait ta mort !
S'il n'avait succombé, tu succombais toi-même !
Loin de moi la douleur ! Loin de moi le remords !
Il te haïssait, et je t'aime !

Roméo
Ah ! redis-le, redis-le, ce mot si doux !

Juliette
Je t'aime, ô Roméo ! Je t'aime,
ô mon époux !

Hoffmann
O God! With what intoxication have you fired my soul?
Like a choir of angels your voice imbues me,
my whole being is consumed by a gentle and ardent fire.
Your eyes, gazing into mine, have poured forth their flames
like radiant stars,
and I feel, my beloved,
your perfumed breath as it passes
over my lips and eyes.
Beloved muse, I am yours.

Hoffmann
O Gott! Mit welchem Rausch entflammst du meine Seele?
Wie ein himmlisches Konzert betört mich deine Stimme,
ein sanftes, heißes Feuer verschlingt mich.
Deine glühenden Blicke tauchen in meinen Augen
wie leuchtende Sterne,
und ich spüre, o Geliebte,
deinen duftenden Atem
auf meinen Lippen und Augen.
Geliebte Muse, ich bin dein!

Juliet
Come now! I've forgiven you.
Tybalt wanted you dead.
If he hadn't perished, you yourself would have done so.
Away with grief! Away with remorse!
He hated you and I love you!

Romeo
Ah, say it again, that sweetest of words!

Juliet
I love you, O Romeo! I love you,
O my husband!

Julia
Geh! Ich habe dir verziehen,
Tybalt wollte deinen Tod!
Wäre er nicht gestorben, so wärst du tot!
Ich empfinde weder Schmerz noch Reue.
Er hasste dich, ich liebe dich!

Romeo
Ach, sag es noch einmal, das süße Wort!

Julia
Ich liebe dich, Romeo! Ich liebe dich,
o mein Gatte!

Roméo et Juliette
Nuit d'hyménée !
Ô douce nuit d'amour !
La destinée
m'enchaîne à toi sans retour.
Sous tes baisers de flamme
le Ciel rayonne en moi !
Je t'ai donné mon âme,
toujours à toi, toujours à toi !

Juliette
Roméo ! qu'as-tu donc ?

Roméo
Écoute, ô Juliette !
L'alouette déjà nous annonce le jour !

Juliette
Non, non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette
dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
c'est le doux rossignol, confident de l'amour !

Roméo
C'est l'alouette, hélas ! messagère du jour !
Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore ;
de la nuit les flambeaux pâlissent, et l'aurore
dans les vapeurs de l'Orient
se lève en souriant !

Juliette
Non, non, ce n'est pas le jour, cette lueur funeste
n'est que le doux reflet du bel astre des nuits !
Reste ! reste !

Romeo and Juliet
Night of our nuptials!
O sweet night of love!
Destiny
binds me to you for ever.
Beneath your burning kisses
the very heavens shine within me!
I have given you my soul,
for ever yours, for ever yours!

Juliet
Romeo, what is it?

Romeo
Listen, Juliet!
Already the lark is heralding the day.

Juliet
No, no, it's not the day, it's not the lark
whose song has pierced your fearful ear,
it is the gentle nightingale, love's confidante!

Romeo
It is the lark, alas! the herald of the morn!
Behold its envious streaks that lace the severing clouds.
Night's candles are burnt out,
and jocund day stands tiptoe
on the misty mountain tops!

Juliet
No, no, it's not the daylight, this gloomy light
is but the pale reflex of the fair night star!
Stay! Stay!

Romeo und Julia
Hochzeitsnacht,
o süße Nacht der Liebe!
Das Schicksal
kettet mich auf ewig an dich.
Deine glühenden Küsse
erwecken den Himmel in mir!
Ich gab dir meine Seele,
sie ist für ewig dein!

Julia
Romeo, was hast du?

Romeo
Horch, o Julia!
Schon verkündet uns die Lerche den Morgen!

Julia
Nein, nicht der Morgen ist's, nicht die Lerche
hat mit ihrem Lied dein banges Ohr erfüllt,
es ist die zarte Nachtigall, die Vertraute der Liebenden!

Romeo
Weh, es ist die Lerche, die Künderin des Morgens!
Sieh diese neidischen Strahlen, die den Horizont vergolden;
die Fackeln der Nacht erblassen,
und in den Nebeln des Orients
erhebt sich lächelnd die Morgenröte.

Julia
Nein, dieses unheilvolle Leuchten ist nicht der Morgen,
er ist der zarte Widerschein des schönen Nachtgestirns!
Bleibe, o bleibe!

Roméo
Ah ! vienne donc la mort ! Je reste !

Juliette
Ah ! tu dis vrai, c'est le jour !
Fuis, il faut quitter ta Juliette !

Roméo
Non ! non ! ce n'est pas le jour !
Ce n'est pas l'alouette !
C'est le doux rossignol, confident de l'amour !

Juliette
C'est l'alouette, hélas ! messagère du jour !
Pars, ma vie !

Roméo
Un baiser, et je pars !

Juliette
Loi cruelle ! loi cruelle !

Roméo
Ah ! reste ! reste encor en mes bras enlacés !
Reste encore ! Un jour, il sera doux à notre amour fidèle
de se ressouvenir de ces tourments passés.

Juliette
Il faut partir, hélas !
il faut quitter ces bras
où je te presse,
et t'arracher à cette ardente ivresse !

Romeo
Come, death! I'll stay!

Juliet
Ah! You're right, it is the day!
Be gone, you need to leave your Juliet!

Romeo
No! No, it is not day!
It's not the lark!
It is the gentle nightingale, love's confidante!

Juliet
It is the lark, alas, the herald of the morn!
Be gone, my life!

Romeo
One kiss, and then I'll go!

Juliet
Cruel law, cruel law!

Romeo
Ah, stay! Tarry in my entwining arms!
Tarry a while! All these woes shall serve
for sweet discourses in our times to come.

Juliet
You needs must go, alas!
You needs must leave these arms
in which I press you to me
and tear yourself from this drunken, fiery passion.

Romeo
Ach, soll der Tod doch kommen! Ich bleibe!

Julia
Ach, du sagst wahr, der Morgen graut.
Flieh, du musst deine Julia verlassen.

Romeo
Nein, nein, es ist nicht der Morgen.
Es ist nicht die Lerche!
Es ist die zarte Nachtigall, die Vertraute der Liebenden!

Julia
Weh, es ist die Lerche, die Künderin des Morgens!
Geh fort von hier, o du mein Leben!

Romeo
Ein Kuss, und ich gehe!

Julia
Grausames Gesetz! Grausames Gesetz!

Romeo
Ach, bleibe! Verharre noch in meinen Armen!
Bleibe noch! Eines Tages wird unsere treue Liebe
sich voller süßer Wehmut an die vergangenen Qualen erinnern.

Julia
Weh, du musst fort,
du musst diese Arme verlassen,
die dich umfangen,
und dich dem Liebesrausch entreißen!

Roméo
Il faut partir, hélas !
alors que dans ses bras elle me presse,
et l'arracher à cette ardente ivresse !

Roméo et Juliette
Ah ! que le sort qui de toi me sépare,
plus que la mort est cruel et barbare !
Il faut partir, hélas !

Roméo
Adieu, ma Juliette !

Juliette
Adieu !

Roméo et Juliette
Toujours à toi !

Jules Massenet

Le Cid

Rodrigue
Ah ! tout est bien fini.
Mon beau rêve de gloire,
mes rêves de bonheur
s'envolent à jamais !
Tu m'as pris mon amour.
Tu me prends la victoire.
Seigneur, je me soumets !

Romeo
I needs must leave these arms
in which you press me to you
and tear myself from this drunken, fiery passion.

Romeo and Juliet
Ah, the fate that keeps you from me
is more cruel and barbarous than death!
You needs must go, alas!

Romeo
Farewell, my Juliet!

Juliet
Farewell!

Romeo and Juliet
For ever yours!

Romeo
Weh, ich muss fort aus diesen Armen,
die mich umfangen halten,
und den Liebesrausch beenden!

Romeo und Julia
Ach, wie grausam ist das Schicksal, das mich von dir trennt,
gnadenloser und unmenschlicher als der Tod!
Wir müssen uns trennen, ach!

Romeo
Ade, meine Julia!

Julia
Ade!

Romeo und Julia
Ich bin auf immer dein!

Rodrigue
Ah, it is all over.
My beautiful dream of glory,
my dreams of happiness
have vanished for ever!
You have taken my love.
You are robbing me of victory.
Lord, I submit.

Rodrigue
Ach, alles ist aus.
Mein schöner Ruhmestraum,
meine Hoffnung auf Glück
entschwindet auf ewig!
Du nahmst mir meine Liebe,
du nimmst mir den Sieg.
Herr, ich unterwerfe mich!

Ô souverain, ô juge, ô père,
toujours voilé, présent toujours,
je t'adorais au temps prospère
et te bénis aux sombres jours !
Je vais où ta loi me réclame,
libre de tous regrets humains !
Ô souverain, ô juge, ô père,
ta seule image est dans mon âme
que je remets entre tes mains !
Ô firmament azur, lumière,
esprits d'en haut, penchés sur moi,
c'est le soldat qui désespère,
mais le chrétien garde sa foi.
Tu peux venir, tu peux paraître,
aurore du jour éternel.
Ô souverain, ô juge, ô père,
le serviteur d'un juste maître
répond sans crainte à ton appel.
Ô souverain, ô juge, ô père !

O sovereign, O judge, O father,
always hidden, always present,
I worshipped you in prosperous times
and I blessed you in days of darkness!
I go wherever your law demands,
free from all human regrets.
O sovereign, O judge, O father,
your likeness alone is in my soul,
which I place in your hands.
O azure firmament, O light,
spirits on high, bending over me,
it is the soldier who grows desperate,
while the Christian keeps faith.
You can come, you can appear,
dawn of everlasting day.
O sovereign, O judge, O father,
the servant of a just master
replies to your call without fear.
O sovereign, O judge, O father!

O Herrscher, Richter, Vater,
stets verhüllt und doch immer präsent,
ich liebte dich in glücklichen Tagen
und segne dich in dunkler Zeit!
Ich gehe, wohin dein Gesetz mich ruft,
frei von allen menschlichen Bedenken!
O Herrscher, Richter, Vater,
allein dein Bild erfüllt meine Seele,
ich lege sie in deine Hände.
O blaue Himmelskuppel, strahlendes Licht,
ihr über mich geneigten Himmelsgeister,
der Soldat verzweifelt,
doch der Christ bleibt stark im Glauben.
Nun kannst du kommen, kannst erscheinen,
Morgenröte des ewigen Tages.
O Herrscher, Richter, Vater,
der Diener eines gerechten Herrn
folgt furchtlos deinem Ruf.
O Herrscher, Richter, Vater!

Charles Gounod

Roméo et Juliette

Roméo

C’est là !
Salut ! tombeau sombre et silencieux !
Un tombeau ! Non ! non ! Ô demeure plus belle
que le séjour même des cieux !
Salut ! palais splendide et radieux !
Ah ! la voilà ! c’est elle !
Viens, funèbre clarté, viens l’offrir à mes yeux.
Ô ma femme ! Ô ma bien-aimée !
La mort en aspirant ton haleine embaumée
n’a pas altéré ta beauté !
Non ! non ! Cette beauté que j’adore
sur ton front calme et pur semble régner encore
et sourire à l’éternité !
Pourquoi me la rends-tu si belle,
ô mort livide ?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ces bras ?
Va ! c’est le seul bonheur
dont mon cœur soit avide !
Et ta proie aujourd’hui ne t’échappera pas.
Ah ! je te contemple sans crainte,
tombe où je vais enfin près d’elle reposer !
Ô mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte !
Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser !

Romeo
It's there!
Hail, gloomy and silent tomb!
A tomb! No, no! O dwelling yet fairer
than the very home of heaven!
Hail, resplendent, radiant palace!
Ah, there she is! It's her!
Come, funereal brightness, come and offer her up to my eyes.
O my wife! My beloved!
Death that has sucked the honey of your breath
has no power over your beauty!
No, no! This beauty that I worship
still seems to reign over your calm and serene brow
and smile for all eternity!
Why have you made her so beautiful,
O sallow death?
Is it so I may throw myself more swiftly into these arms?
Away! It is the only joy
that my heart still covets.
And your prey will not escape from you today.
Ah, I contemplate you without fear,
O tomb in which I shall finally rest beside her!
O my arms, give her your final embrace!
My lips, give her your final kiss!

Translation: Stewart Spencer

Romeo
Hier ist es!
Sei mir gegrüßt, du dunkles, stilles Grab!
Ein Grab! Doch nein! Eine schönere Stätte
als die himmlischen Gefilde!
Sei mir gegrüßt, du prächtiger, leuchtender Palast!
Ah, da ist sie! Sie ist's!
Komm, du Grabesleuchte, zeige sie meinen Augen.
O meine Frau! O meine Geliebte!
Der Tod verzehrte deinen süßen Atem,
doch er bewahrte deine Schönheit!
Nein, nein! Unendliche Schönheit
beherrscht noch immer deine ruhige und reine Stirn,
als ob sie der Ewigkeit zulächelte!
Was zeigst du sie mir so schön,
o bleicher Tod?
Willst du mich noch rascher in diese Arme werfen?
Ach, dieses Glück allein
begehrt mein Herz!
Und heute wird dir deine Beute nicht entkommen.
Ach, furchtlos betrachte ich
das Grab, in dem ich endlich neben ihr ruhen werde!
Arme, umarmt sie ein letztes Mal!
Lippen, küsst sie ein letztes Mal!

Übersetzung: Felix Schoen

"Thank you" – what simple but wonderful words!

I think writing the acknowledgements might be the hardest thing about creating a new album. I'm always afraid I'll forget to mention someone and find myself one of these days facing someone with a serious grudge against me!

So, here goes with a simple list of all those I want to thank this time round:

I'd like to dedicate this album to my parents, Marcella Vittoria and Ermigio Grigòlo, in gratitude for their constant support and patience, and for their unswerving faith in my inner romantic hero. They've always encouraged me to push myself, both in music and in the rest of my life. I'd also like to dedicate the album to two men, two heroes whom I didn't have the chance to get to know as well as I'd have liked, but who have always been close by me: my uncles Enzo and Manlio. Thank you for your smiles and your incredible energy. You'll always be in my heart.

Next I'd like to thank my own desire to make an all-French album, because I've always been crazy about performing this music, in this style, and in a language I love so much.

Of course I could never have dreamed that my teacher Danilo Rigosa had always shared that same desire. He kept telling me I'd make an all-French disc, and now here it is in front of my eyes. Thanks, Danilo!

I'm as excited as a kid when I first play a new master in the car – I love that first hearing, surrounded by the traffic. It's with great affection and respect therefore that I thank my dear friend the conductor Evelino Pidò. Together we've created something out of the ordinary, although given his expertise in this repertoire, that was only to be expected.

Constantly juggling one note and the next... My love and thanks go to Vittorio Selmi, who has to share in the dedication of this album – not only has he always supported me in my work, he's also proved himself a true friend – he knows what I mean.

Then I have to thank from the bottom of my heart everyone in the RAI di Torino orchestra – musicians who brought the utmost warmth, colour and professionalism to each and every session.

I'm hugely grateful too to the production team, particularly Chris Alder, for whom I have the greatest respect, especially given our previous work together.

Heartfelt thank you to Denis Dubois for his dedication and extremely professional attitude throughout the entire recording process.

I can't forget to say thank you to Susie Shipley for her constant presence with her heart and soul in all of my projects.

And thank you to my friends Ida Iannuzzi and Alberto Meoli for your energy and amazing musical knowledge and, in particular, for telling me that one day the French repertoire would be a keystone, even a turning-point for me.

I must also mention Massimo Riva and his "Flyteam" from Settimo Milanese who have taken me away from my scores and given me some unforgettable moments up in the clouds, allowing me to recharge my batteries for the next aria!

Many thanks to the whole team at Sony which works so closely with my management, coordinated by Slobodan "Boban" Zlatkovic, the man behind the curtain.

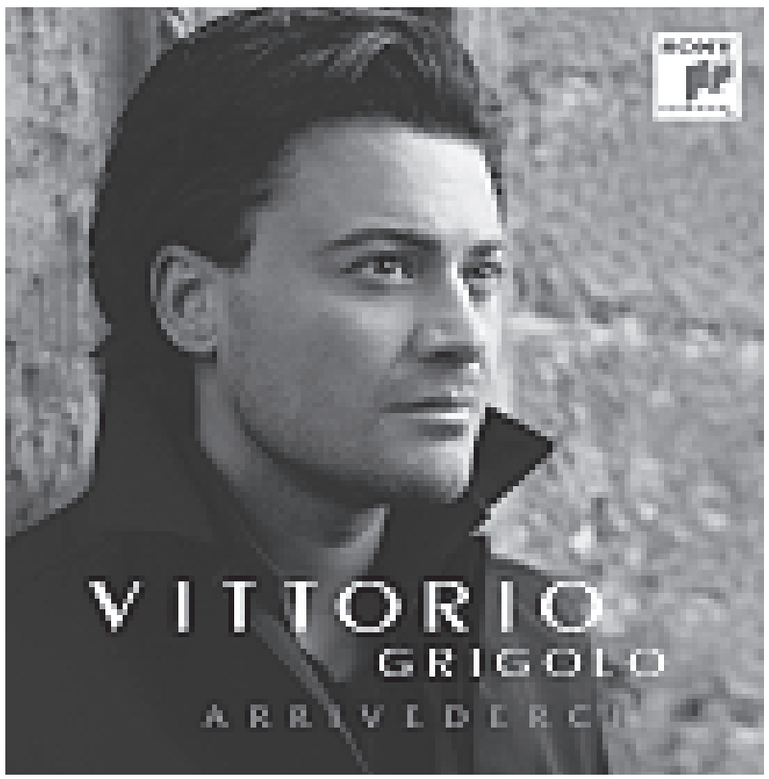
And finally, sincerest thanks to the wonderful new Pope, who is such an amazing source of inspiration. His spirit and soul are so strong and filled with love, lifting us beyond music and far beyond the often harsh and cynical horizons of humanity. Thank you, Francis!

VITTORIO GRIGÒLO

TRANSLATION: SUSANNAH HOWE

ALSO AVAILABLE

Thrilling opera audiences around the world, Vittorio Grigòlo brings both a contemporary freshness and distinctive flair to the great Italian tenor tradition. This album features the full range of his voice's expressive power in a collection of universally loved arias and lesser known gems by three giants of Italian opera: Puccini, Verdi and Donizetti.



"'Arrivederci' means 'see you again soon' in Italian; it holds the promise of a time when our eyes will meet again. With this album I wanted to revisit the most beautiful music from opera to traditional Italian songs from the last century."
—Vittorio Grigòlo

Renowned the world over for his soaring tenor voice and passionate stage presence, Vittorio Grigòlo learned his craft as a chorister in the legendary Sistine Chapel Choir in the Vatican, at the very source of western sacred music. Drawing inspiration from this time, on this album he brings together an intimate collection of uplifting and beautiful spiritual songs, together with the very choir that shaped his musical beginnings.

Recording Producer: Chris Alder
Executive Producer: Vittorio Grigòlo
Co-Producer: Valérie Groß
Recording Engineer: Philip Krause
Assistant Engineer: Douglas Ward
Technical Advisor and Vocal Coach: Danilo Rigosa
Language Coach: Denis Dubois
Recorded: 6–9 June & 22–31 July 2013
Auditorium RAI “A. Toscanini”, Torino, Italy
Photos © Alex D. James
Design: Evan Gaffney
Project Co-ordinator: Slobodan “Boban” Zlatkovic
Assistant Project Co-ordinator: Susie Shipley
Booklet Editors: text*house*

88883756592